



## (JAZYKOVÉ) TIPY PRE TEBA – FALOŠNÍ PRIATELIA POZDRAVOVAŤ, HOSTINEC, VOŇAŤ (pracovný list)

### Nahrávka

Vypočuj si rozhovor Sáry s Illiom.

### [FALOŠNÍ PRIATELIA 6 – SLOVENČINA V POHODE](#)

### Prepis

#### Joachim:

Ahojte! Sára má dnes narodeniny a Illia bol pozvaný na oslavu. Na slovenskej oslave narodenín ešte nebol. Samozrejme, neprišiel s prázdnyimi rukami, ale ako jej má zagratulovať? Poďme sa pozrieť na to, čo jej zaprial a priniesol.

### 1. POZDRAVOVAŤ

**Sára:** Ahoj, Illia, vitaj u mňa, pod' ďalej.

**Illia:** Ahoj, Sára, keďže máš dnes narodeniny, pozdravujem ťa, buď zdravá!

**Sára:** Illia, si zlatý, ďakujem krásne, ale musím povedať, že znieš ako knižka zo 16. storočia 😊

**Illia:** Prečo? Žiadnu takú knižku som nečítal.

**Sára:** No, keď niekomu gratuluješ, stačí povedať – Blahoželám ti k narodeninám! alebo Všetko najlepšie!

**Illia:** Aha, to som nevedel.

#### Joachim:

Presne tak, ak má niekto narodeniny alebo aj iný sviatok, hovoríme mu – *gratulujem ti* alebo *blahoželám ti*. Napríklad *blahoželám ti k narodeninám, k narodeniu syna, k úspešnému ukončeniu štúdia* a podobne. Ak chceme byť konkrétni, môžeme povedať presnejšie – *želám ti veľa lásky, zdravia, šťastia, úspechov* a podobne. V ukrajinčine sa na gratuláciu používa slovo *Поздоровляти* [pozdorovľaty]. Slovenské slovo *pozdravovať* sa ale do kontextu gratulácie nehodí. Ak niekoho pozdravujete, znamená to, že mu hovoríte *ahoj* alebo *dobrý deň*, alebo prosíte inú osobu, aby odovzdala váš pozdrav. Napríklad poviete kamarátke – *Alicja, pozdrav odo mňa Jevhena, keď s ním budeš*.

### 2. HOSTINEC

**Illia:** Sára, tak teda všetko najlepšie. Priniesol som ti malý hostinec.

**Sára:** Wow, malý hostinec? To si vyrobil z lega?

**Illia:** Nie, z lega som nič nevyrábal, je to len taká maličkosť.

**Sára:** Hm, tak to som zvedavá...

**Joachim:**

Illia použil v rozhovore slovo *hostinec*. Tento výraz v slovenčine označuje reštauráciu, v ktorej sa podávajú nápoje a jedlo. Hostince sú často v turistických oblastiach alebo na dedinách, kde sa turisti – *hostia* – môžu najesť a napiť počas cesty, teda *pohostiť sa*. V ukrajinčine však podobne znejúce slovo *Гостинець* [hostynec] môže znamenať darček, ktorý dávame priateľom ako prejav našej pozornosti. Pozor teda na to, čo chcete na Slovensku darovať. Ak hostinec, môže to byť celkom drahý darček.

### 3. VOŇAŤ

**Illia:** Toto je pre teba, Sára.

**Sára:** Jéj, to je nádherná kytica ruží. A ako voňajú!

**Illia:** Čože? To dúfam nie, kupoval som ich dnes, mali by byť čerstvé.

**Sára:** Hmm, neviem, čo znamená *voňať* v ukrajinčine, ale neboj sa, po slovensky to má pozitívny význam.

**Joachim:**

Presne tak, *voňať* po slovensky znamená „vydávať alebo šíriť vôňu, teda príjemný pach“. Voňať môžu parfumy, kvety, mydlá, dobré jedlo alebo aj ľudia. Preto synonymom slova *parfum* je *voňavka*, a keď je niekto *vyvoňaný*, cítiť jeho príjemný parfum už na kilometre ďaleko. Oproti tomu ukrajinské slovo *Воняти* [voňaty] má presne opačný – negatívny – význam. Do slovenčiny ho môžeme preložiť ako *smrdieť* alebo *zapáchať*. No a kto by chcel na narodeniny dostať kyticu zapáchajúcich či smradľavých kvetov? Nečudujme sa, že sa Illia zľakol.

**Illia:** Tak teda som rád, že sa ti ruže páčia.

**Sára:** Áno, Illia, ďakujem za blahoželanie a krásny darček. A teraz už poďme oslavovať. Na čo máš chuť? Pripravila som malé pohostenie. Nie je to síce ako v hostinci, ale určite si pochutnáš.

## Otestuj sa

Ako si porozumel/a tomuto dielu podcastu? Doplň do nasledujúcich viet správne slovo:

1. \_\_\_\_\_ ti k narodeninám!  
a) Blahoželám  
b) Pozdravujem
2. Milan, odkáž Monike, keď s ňou budeš, že ju \_\_\_\_\_.  
a) pozdravujem  
b) gratulujem
3. Asi 15 km odtiaľto je malý \_\_\_\_\_ .  
a) hostinec  
b) darček
4. Kúpil som ti malý \_\_\_\_\_ k meninám.  
a) hostinec  
b) darček
5. To jedlo krásne \_\_\_\_\_ !  
a) vonia  
b) páchne
6. Fúj! Čo tu tak strašne \_\_\_\_\_ ?  
a) vonia  
b) smrdí

## Kľúč

1a, 2a, 3a, 4b, 5a, 6b

## Slovníček

Slovenské slovo	Ukrajinský preklad
pozdravovať	<i>передавати привіт</i> [peredavaty pryvit]
blahoželať, gratulovať	<i>поздоровляти</i> [pozdorovľaty] <i>вітати</i> (з чимось) [vitaty]
hostinec	<i>трактир</i> [traktyr] <i>ресторан</i> [restoran]
darček	<i>гостинець</i> [hostynec] <i>подарунок</i> [podarunok]
voňať	<i>пахнути</i> [pachnuty]
zapáchať, smrdieť	<i>воняти</i> [voňaty] (hovorové, zriedkavé) <i>смердіти</i> [smerdity]